

№ 12 (107) 2011

Выпуск 10

НАУЧНЫЙ РЕЦЕНЗИРУЕМЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1995 г.

**Журнал входит  
в Перечень ведущих рецензируемых  
научных журналов и изданий,  
выпускаемых в Российской Федерации,  
в которых рекомендуется публикация  
основных результатов диссертаций  
на соискание ученых степеней  
доктора и кандидата наук**

**Учредитель:**  
Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего про-  
фессионального образования «Белгородский  
государственный национальный исследова-  
тельский университет» (НИУ «БелГУ»)

**Издатель:**  
НИУ «БелГУ»,  
Издательско-полиграфический комплекс  
НИУ «БелГУ»

Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе по надзору  
за соблюдением законодательства  
в сфере массовых коммуникаций  
и охраны культурного наследия

Свидетельство о регистрации средства  
массовой информации ПИ № ФС 77-21121  
от 19 мая 2005 г.

#### РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА

Главный редактор

**Л. Я. Дятченко,**

ректор НИУ «БелГУ», доктор  
социологических наук, профессор

Зам. главного редактора

**А. П. Пересыткин,**

проректор по научной работе  
НИУ «БелГУ», кандидат педагогических  
наук

Ответственные секретари:

**В. М. Московкин,**

доктор географических наук, профессор  
кафедры мировой экономики  
НИУ «БелГУ»

**Е. Н. Кролевецкая,**

доцент кафедры педагогики НИУ  
«БелГУ», кандидат педагогических наук

#### РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ ЖУРНАЛА

Главный редактор серии

**А. П. Короченский,**

доктор филологических наук,  
профессор НИУ «БелГУ»

Заместители главного  
редактора:

**И. А. Нагорный,**

доктор филологических наук,  
профессор НИУ «БелГУ»

## НАУЧНЫЕ ВЕДОМОСТИ

Белгородского государственного университета

## Гуманитарные науки

Филология Журналистика Педагогика

Психология

## Belgorod State University Scientific bulletin

## Philology Journalism Pedagogy Psychology

### Содержание

#### РУССКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

Имплицитность художественного слова как когнитивно-дискурсивная категория. **Н. Ф. Алефиренко 5**

Трансформация образов в процессе перевода (на материале перевода стихотворения Г. Гейне «Die Nixen»).

**Н. А. Борченко, С. А. Кошарная 12**

Диктумно-модусная организация предложений с модальным значением целесообразности в современном русском языке.

**Е. И. Дубовик, И. А. Нагорный 21**

Буквенные изменения в русском алфавите. **А. Э. Колотилова 29**

Основные латинские термины-элементы и термины метаязыка лингвистики. **С. В. Лесников 37**

Компьютерные средства обучения орфографии в работе современного учителя. **Г. И. Пащикова 46**

Репрезентанты сравнения в современной женской прозе.

**Н. А. Турапина 55**

«Годовые кольца» детского словотворчества. **В. К. Харченко 61**

#### РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

Синтаксические трансформы паремий (на материале англоязычных масс-медиа). **О. Н. Антонова 68**

Словообразовательные и структурные особенности терминов женской косметики в русском и немецком языках.

**Ж. Багана, Е. Н. Таранова 73**

К вопросу о фонетическом своеобразии британского и американского диалектных вариантов в свете английской силлабики (на материале современного английского языка). **М. А. Береснева 88**

Рельеф как объект лингвистического описания (на материале французского языка). **А. Л. Великанова, С. А. Моисеева 98**

Стилистические возможности категории рода и грамматическая метафора. **Ю. Н. Власова 105**

Концептосфера мужских и женских речевых партий в англоязычном художественном дискурсе XX века (на материале речевых характеристик персонажей произведений Джека Керуака). **А. А. Габеев 111**

Лингвокультурная специфика метафорических переносов в рамках модели People are Trees (на материале английского языка).

**О. В. Дехнич 117**

Молодёжный социолект как одна из форм существования французского языка. **Н. Н. Копытина 123**

Шарль де Бовель об изменчивой природе языка. **Е. Н. Михайлова 131**

**О. Н. Прохорова,**  
доктор филологических наук,  
профессор НИУ «БелГУ»

**И. Ф. Исаев,**  
доктор педагогических наук,  
профессор НИУ «БелГУ»

**Н. И. Исаева,**  
доктор психологических наук,  
профессор НИУ «БелГУ»

Члены редакционной коллегии:

**М. Геруля,**  
доктор гуманитарных наук, профессор  
Силезского университета, Катовице  
и Высшей гуманитарной школы,  
Сосновец (Польша)

**К. Жиро,**  
доктор философии, профессор Барселон-  
ского Автономного университета, директор  
Департамента средств массовой информации,  
коммуникации и культуры (Испания)

**В. И. Лозовая,**  
доктор педагогических наук, профессор  
Харьковского национального университе-  
та, член-корреспондент Академии педаго-  
гических наук (Украина)

**У. Перси,**  
доктор филологии, профессор  
Университета Бергамо (Италия)

**А. А. Тертышный,**  
доктор филологических наук, профессор  
факультета журналистики Московского  
государственного университета

**А. В. Фёдоров,**  
доктор педагогических наук, профессор,  
проректор по научной работе Таганрог-  
ского государственного педагогического  
института, президент Российской  
ассоциации медиапедагогики

Консультант  
**Е. А. Кожемьякин,**  
доктор философских наук, профессор  
НИУ «БелГУ»

Ответственный секретарь  
**И. И. Карпенко,**  
старший преподаватель  
факультета журналистики  
НИУ «БелГУ», кандидат филологических  
наук

Подготовка к выпуску *Л. И. Фальковой*

Оригинал-макет *И. И. Карпенко,*  
*Н.Ю. Пыленко*

e-mail: Korochensky@bsu.edu.ru

Подписано в печать 30.06.2011  
Формат 60х84/8  
Гарнитура Georgia, Impact.  
Усл. п. л. 35,34  
Тираж 1000 экз.  
Заказ 262

Подписной индекс в каталоге агентства  
«Роспечать» – 81470

Оригинал-макет тиражирован в Издательско-  
полиграфическом комплексе НИУ «БелГУ»  
Адрес: 308015, г. Белгород,  
ул. Победы, 85

Специфика объективации синестетических конструкторов в английском языке. **О. Ю. Ромашина 139**

Фразеологическая коммуникация как способ актуализации языковой личности политика (на материале дискурса А. Меркель).

**А. П. Седых, И. В. Сопова 145**

Реалии как стилистическое средство выражения категории времени в англо-шотландских народных балладах. **О. С. Филимонова 154**

От модернизма к постмодернизму: некоторые аспекты смены литературно-художественной парадигмы. **Ж. Е. Фомичева 160**

Функционально-семантические особенности ценностной концептосферы Нагтопу в современном английском языке.

**И. В. Чекулай, О. Н. Прохорова 170**

Прагмафонетическое изучение словесного ударения в риторически ориентированной английской речи (на материале современного английского языка). **А. С. Шиханцов 179**

## ЖУРНАЛИСТИКА И СВЯЗИ С ОБЩЕСТВЕННОСТЬЮ

Сущность графических невербальных средств в печатной рекламе.

**А. А. Аникаева 186**

Молодёжь Белгородской области как аудитория региональных СМИ.

**А. М. Аткина 192**

Русский язык в медиасистеме Казахстана. **Т. В. Вялых 205**

Политическая власть Италии и СМИ: специфика взаимоотношений.

**А. Д. Золотых 213**

Офлайн и онлайн: единство и борьба противоположностей.

**Е. Н. Подставка 221**

Концептуальная модель медийного имиджа инновационного вуза (на примере БелГУ). **С. И. Шатохина 226**

## ПЕДАГОГИКА

Особенности родного языка учащихся как причина возникновения трудностей усвоения РКИ. **Али Анвар 235**

Опыт исследования психологических условий развития научного потенциала личности в контексте культуротворческого подхода.

**Е. В. Богданова, Е. А. Болотова, И. Ф. Исаев, Н. И. Исаева 242**

Программно-целевой и рефлексивный подходы как методологическая основа технологии управления вузовским центром модерации.

**Н. В. Кирий, Л. В. Верзунова 247**

Принципы организации работы по профессиональному самоопределению учащихся сельских школ-комплексов Белгородской области (1975–1992 гг.). **Е. В. Кудинов 254**

Усвоение детьми цветовой картины мира как элемента историко-культурного наследия. **Н. И. Любимова 260**

Концепция формирования имиджа региональных вузов социокультурной сферы. **А. В. Скрипкина 266**

## ПСИХОЛОГИЯ

Особенности представлений об отцовстве у молодых отцов.

**Н. В. Акинъшина 271**

Психологическая культура как условие жизнестойкости человека, попавшего в сложную жизненную ситуацию. **Н. М. Волобуева 279**

Динамическая характеристика культурно-психологических стремлений в старшем школьном возрасте. **Ю. О. Калашикова 287**

Сведения об авторах **296**

Информация для авторов **300**

**№ 12 (107) 2011**  
**Issue 10**  
**Scientific reviewing journal**

Founded in 1995

**The Journal is included into the nomenclature of the leading reviewing journals and publications issued in the Russian Federation that are recommended for publishing the key results of the theses for Doctor and Candidate degree-seeking.**

**Founder:**  
 Federal state autonomous educational establishment of higher professional education «Belgorod National Research University»

**Publisher:**  
 Belgorod National Research University.  
 Belgorod National Research University Press

The journal is registered in Federal service of control over law compliance in the sphere of mass media and protection of cultural heritage

Certificate of registration of mass media ПИИ № ФС 77-21121 May, 19 2005.

**EDITORIAL BOARD**

Chief editor  
**L. Y. Dyatchenko,**  
 Rector of Belgorod National Research University, doctor of sociological sciences, Professor

Deputy editor-in-chief  
**A. P. Peresypkin,**  
 Vice-rector for scientific research of Belgorod National Research University, candidate of pedagogical sciences

Assistant Editors  
**V. M. Moskovkin,**  
 Doctor of geographical sciences, Professor of world economy department Belgorod National Research University

**E. N. Krolevetskaya,**  
 Candidate of pedagogical sciences, associate professor of Pedagogics department of Belgorod National Research University

**EDITORIAL BOARD OF JOURNAL SERIES**

Chief editor:  
**A. P. Korochenskiy,**  
 Doctor of Philological Sciences, Professor (Belgorod National Research University)

**Belgorod State University**  
**Scientific bulletin**  
**Humanities**  
 Philology Journalism Pedagogy Psychology

**НАУЧНЫЕ ВЕДОМОСТИ**  
**Белгородского государственного университета**  
**Гуманитарные науки**  
 Филология Журналистика Педагогика  
 Психология

<b>Contents</b>	
<b>RUSSIAN PHILOLOGY</b>	
Implicitness of the Feature Text as a cognitive and discursive Category. <b>N. F. Alefirenko 5</b>	
Transformation of Images in translation Process (the Case of Translation of the Poem of G. Gejne «Die Nixen» ). <b>N. A. Borchenko, S. A. Kosharnaya 12</b>	
Dictum and modus Structure of a Sentence with the Meaning of Expediency in the modern Russian. <b>H. I. Dubovik, I. A. Nagornyy 21</b>	
Alphabetic Changes in the Russian Alphabet. <b>A. E. Kolotilova 29</b>	
Key Terms and Latin Term Elements of Linguistics metalanguage. <b>S. V. Lesnikov 37</b>	
Computer Techniques of orthography Teaching in modern Teacher's Practice. <b>G. I. Pashkova 46</b>	
Representations of Comparisons in modern female Prose. <b>N. A. Turanina 55</b>	
«The growth Rings» of the children's Speech. <b>V. K. Kharchenko 61</b>	
<b>ROMANIC-GERMAN PHILOLOGY</b>	
Syntactical Transforms of Paremiias in the English language Mass Media. <b>O. N. Antonova 68</b>	
Derivational and structural Features of the Terms of Cosmetics for Women in the Russian and German Languages. <b>J. Baghana, E. N. Taranova 73</b>	
Concerning the phonetic Peculiaruty of British and American diatopic Variants in Terms of English Syllabics (based on modern English). <b>M. A. Beresneva 88</b>	
Relief as an Object of linguistic Description (the Case of the French Language). <b>A. L. Velikanova, S. A. Moiseeva 98</b>	
Stylistic Potential of grammatical gender and grammatical Metaphor. <b>J. N. Vlasova 105</b>	
Sphere of Concepts of male and female speech Turns in the XX-th Century literary Discourse (the Case of speech Characteristics of Characters of Jack Kerouac's Works). <b>A. A. Gabets 111</b>	
Language cultural specific Features of Metaphors representing «People are trees» Model (on the Basis Of English). <b>O. V. Dekhnich 117</b>	
Youth Sociolect as one of the Forms of the French Language. <b>N. N. Kopytina 123</b>	
Charles de Bovelles on the variable Nature of Language. <b>E. N. Mikhailova 131</b>	
Synesthetic structures' Objectivation in modern English. <b>O. Yu. Romashina 139</b>	
Phraseological Communication as an updating Way of politic's linguistic Personality. <b>A. P. Sedykh, I. V. Sopova 145</b>	

Deputies of chief editor:

**I. A. Nagorniy,**  
Doctor of Philological Sciences,  
Professor (Belgorod National Research  
University)

**O. N. Prohorova,**  
Doctor of Philological Sciences,  
Professor (Belgorod National Research  
University)

**I. F. Isaev,**  
Doctor of Pedagogical Sciences,  
Professor (Belgorod National Research  
University)

**N. I. Isaeva,**  
Doctor of Psychological Sciences,  
Professor (Belgorod National Research  
University)

Members of Editorial Board:

**M. Gierula,**  
Doctor of Humanities, professor of Sile-  
sian University, Katowice, professor  
of High School of Humanities, Sosnowiec  
(Poland)

**X. Giro,**  
PhD, professor of Autonomous University  
of Barcelona, director of Department  
of Mass Media, Communication and  
Culture (Spain)

**V. I. Lozovaya**  
Doctor of Pedagogy, professor of Kharkov  
National University, member of Academy  
of Pedagogical Science (Ukraine)

**H. Persi,**  
Doctor of Philology, professor  
of University of Bergamo (Italy)

**A. A. Tertychniy,**  
Doctor of Philosophical Sciences,  
professor of Faculty of Journalism  
of Moscow State University

**A. V. Fedorov,**  
Doctor of Pedagogy, professor, vice-rector  
of Taganrog State Pedagogical Institute,  
president of Russian Association of Media  
Pedagogy

Consultant:

**E. A. Kozhemyakin,**  
Doctor of Philosophical Sciences,  
professor (Belgorod National Research  
University)

Responsible secretary:

**I. I. Karpenko,**  
PhD, Senior lectures of the Faculty of Journal-  
ism (Belgorod National Research University)

Prepared for release *L. I. Falkova*  
Dummy layout by *I. I. Karpenko,*  
*N.Y. Pylenko*  
e-mail: Korochensky@bsu.edu.ru

Passed for printing 30.06.2011  
Format 60x84/8  
Typeface Georgia, Impact.  
Printer's sheets 35,34  
Circulation 1000 copies  
Order 262

Subscription reference in Rospechat' agency  
catalogue – 81470

Dummy layout is replicated  
at Belgorod National Research University  
Publishing House  
Address: 85, Pobedy Str., Belgorod,  
Russia, 308015

Realia as stylistic Means of Expression of Category of time in English and Scot-  
tish popular Ballads. **O. S. Filimonova 154**

From Modernism towards Postmodernism: Change of fiction Paradigm.  
**Z. E. Fomicheva 160**

Semantic and functional Peculiarities of the Value conceptual Sphere Harmo-  
ny in modern English. **I. V. Chekulai, O. N. Prokhorova 170**

Pragmaphonetic Study of the Word-Accent in the rhetorically oriented english  
Speech (on the Basis of modern British English).  
**A. S. Shyhancov 179**

## JOURNALISM AND PR

Essence of Graphic Non-verbal Facilities in the Printed Advertisement.  
**A. A. Anikaeva 186**

Youth of Belgorod Region as Audience of Regional Mass Media.  
**A. M. Atkina 192**

Russian Language in Media System of Kazakhstan. **T. V. Vyalykh 205**

Political Power and Mass Media in Italy: Specifics of Inter-Relations.  
**A. D. Zolotykh 213**

Off-Line and On-line Media: Communion and Conflict of Polarities.  
**E. N. Podstavko 221**

Theoretical Model of the Media Image of an Innovative University  
(on the example of BelSU). **S. I. Shatokhina 226**

## PEDAGOGICS

Features of the native Language of Students as the Cause of the Difficulties of  
Assimilation the Russian Language as a foreign Language. **Ali Anwar 235**

Development of scientific potential of Personality: psychological Conditions.  
**E. V. Bogdanova, E. A. Bolotova, I. F. Isaev, N. I. Isaeva 242**

Program-targeting and reflective Approaches as the methodological Basis of  
higher school management Technology of moderation Center.  
**N. V. Kiriy, L. V. Verzunova 247**

Principles of Organization of children`s professional self-  
determination Work in Belgorod Region Country School Units in  
1975 – 1992 . **E. V. Kudinov 254**

Learning of the color Picture of the World by the Children as the Element of  
historical-cultural Heritage. **N. I. Lyubimova 260**

Concept of Formation of Image for regional Universities in socio-cultural  
Sphere. **A. V. Skripkina 266**

## PSYCHOLOGY

Young Fathers' Representations of Fathering.  
**N. V. Akinshyna 271**

Psychological Culture as a Condition of hardiness of the Person, in difficult  
vital Situation. **N. M. Volobueva 279**

Dynamic Characteristic of cultural and psychological Aspirations in the senior  
school Age. **J. O. Kalashnikova 287**

Information about Authors **296**

Information for Authors **300**